91a

let že i vse množastvo s(i)n(o)vь iz-

(drai)levь i snidet' i pri večerê . i va-

zmutь ot krvi i pomažutь na ob-

oû pod'boû i na prazehь domь tê-

hь v nihže êsti i vačnutь . I s'-

nidetь mesa ego v' tu noĉь peče-

na ognemь . (dopuna na MARGINI: i oprêsnaki kruhь sa žlteniceû div'eû .

ne snêste že ot nego sirova ničesože .

ni varena va vodê . na t(a)kmo peč(e)na ogn(e)mь .) Gl(a)vu že s nogami ego

i utrobu sniste . i kosti ego ne

skrušite . ni ostavite ot nego

ničtože do ûtrê . Aĉe čto iz'-

budetь ot nego . to ognemь sьž'-

žete . Sice že sniste i . Črê-

sla v(a)ša prêpoêsavše i obu-

vše nogi v(a)ši . i držeĉe žaz'-

li v rukah' v(a)šihь . i sniste s'

taĉaniemь . Est bo paska . ež-

e estь prišastie g(ospod)ne . tr(a)htь

Izmi me g(ospod)i ot č(lovê)ka lukava . i ot m-

uža nepr(a)v(ь)dna izbavi me . Iže v'-

zmisliše nepr(a)vdi v sr(ьd)ci svoe-

mь vasь d(ь)nь oplčahu brani . Po-

ostriše êziki svoe êko z'mie . ê-

d' aspid' pod' ustnami ih' . Shr-

ani me g(ospod)i ot ruki grêšniče . i ot č(lovê)kь

nepr(a)v(ь)dnih' izb(a)vi me . Iže pomis'-

liše zapeti stopi moe . skr-

iše grdi sêti m'nê . Uži pripe-

še seti nogama moima . pri staz-

ê skandêlь položiše m'nê . Rêhь .

91b

g(ospode)vê b(og)ь moi esi ti . vnuši g(ospod)i gl-

asь m(o)l(i)tvi moee . G(ospod)i g(ospod)i silo sp(a)-

seniê moego . osênilь esi nad g'la-

voû moeû v d(ь)nь brani . Ne predai

mene g(ospod)i ot pohoti moee grêšniku .

pomisliše na me ne ostavi me

eda kogda vznesut se . Gl(a)va

okruženiê ihь i trudь ustanь

ih' pokriet' e . Obače pr(a)v(ь)dni i-

sp(o)v(ê)det se imeni tvoemu g(ospod)i . i

vselet se pr(a)v(ь)dni s licemь t'-

voimь muka g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a po iv(a)nê .

[MINIJATURA]

V (o)no vr(ê)me . C Izide i(su)sь sь u-

č(e)niki svoimi na onь polь

potoka kedar'skago idêže

bê vr'tь va nže vnide samь

i uč(e)n(i)ci ego . Vêdêše že iûd-

a iže i predaêše mêsto to .

91c

êko množiceû s'biraše se tu

i(su)sь sь uč(e)n(i)ci svoimi . Iûda že

priêmь množstvo spiru ot ar'-

hierêi i parisêi slugi . pri-

de tamo sa svêtilnici

i sь oružiemь i s dr'kolami .

I(su)sь že vidêvь vsa gredu-

ĉaê na nь šadь r(e)če imь . † Ko-

go iĉete . C Otveĉaše emu . S

I(su)sa nazaranina C R(e)č(e) že imь

i(su)sь † Azь es(ь)mь . C Stoêše že

i iûda š nimi iže i prêdaêše .

i egda r(e)če imь azь es(ь)mь idu

v'spetь i padu na z(e)mlû . Pa-

ki že v'prosi ih' i(su)sь g(lago)le . † Ko-

go iĉete C Oni že rêše S I(su)sa

nazaranina C Otveĉa i(su)sь †

Rêh' v(a)mь êko azь es(ь)mь Aĉe ub-

o mene iĉete ne dêite sihь

iti . da z'budet' se sl(o)vo mo-

e eže rêh' êko eže dalь esi

mnê ne pogublû ot nih' nikogo-

že . C Simun že pet(ь)rь imêe nožь .

izvlêkь nožь udari raba a-

r'hierêova i urêza emu uho

des'noe . bê že rabu tomu i-

me malah' . R(e)če že i(su)sь petru .

† Van'zi (!) nožь v' nožnice

Čašu ubo ûže dalь estь mn-

91d

ê o(tь)cь ne hoĉeši da ispьû û . C

Spira že i tisuĉ'nici i sl-

ugi iûdêiskie . êše i(su)sa i sv-

ezaše . privese i kь an'nê prêž-

de . Bê bo an'na tastь kaêpê

iže bê ar'hierêi lêta togo .

Bê že kaêpa davьi svêtь

iûdêomь êko une estь č(lovê)ku ed-

inomu um'rêti za lûdi Po i(su)-

sê že idêše simunь petrь i d-

rugi uč(e)n(i)kь . Uč(e)n(i)k(ь) že ta bê z-

naemь ar'hierêû . i vnide sa i(su)-

somь vь d'vorь ar'hierêovь .

Pet(ь)rь že stoêše pri dvare-

hь vanê . Izide že drugi u-

č(e)nikь . iže bê znaemь arhierê-

û . i r(e)če d'var'nici v'vedi pe-

tra . G(lago)la že d'var'nica petru .

S Eda ti esi ot uč(e)n(i)kь č(lovê)ka sego .

C On že r(e)če . S Nisamь . C Stoêh-

u že rabi i slugi nad' žera-

v'koû êko zima bê i griêhu s-

e . Bê že petrь š nimi stoe i g-

rie se . Ar'hierêi že v'prosi i(su)-

sa o uč(e)n(i)cêh' ego . i o uč(e)ni ego .

Otveĉa emu i(su)sь . † Azь ne obin-

ue se g(lago)lah' miru uče na san'-

miĉih' i v' cr(ь)kvi . idêže iûd-

êi snemlût' se . i otai ničeso-

92a

že ne g(lago)lah' . Čto me v'prašae-

ši v'prosi slišav'šee čt-

o g(lago)lah' imь . Se oni videtь ež-

e g(lago)lah' azь . C Se že g(lago)lûĉe e-

mu edinь ot prêstoeĉih' slug' .

udari v lanitu i(su)sa g(lago)le S

Tako li otveĉavaeši ar'h-

ierêû C Otveĉa emu i(su)sь † Aĉ-

e az' zlê g(lago)lah' sv(ê)dêt(e)ls-

tvui o zlê . Aĉe li dobrê

da čto me bieši . C I posla

i an'na svezana k' kaêpê ar'-

hierêû . Bê že simunь petrь

stoe i grie se i rêše emu . S

Eda ti ot uč(e)n(i)kь ego esi C On že

otvr'že se i r(e)če S Nêsamь . C G(lago)l-

a edinь ot rabь ar'hierêovь u-

žika tomu emuže urêza

petrь uho S Ne az li te vid­ê-

h' v' vr'tê š nimь C Paki že p-

etrь otvr'že se i abie peteh'

v'spê . Vese že i(su)sa ot kaêpi

k' pilatu v' pritvorь . Bê že

iz'ûtra . i ti ne v'nidu da ne o-

skvr'net' se na da êdetь pa-

sku . Izide že vanь k nim' pi-

latь i r(e)če imь . S Kuû rêčь pr-

inosite na č(lovê)ka sego C Oni že

otveĉav'še rêše emu S Aĉe

92b

ne bi zlodêi sa bilь . ne biho-

mь i prêdali t(e)bê C R(e)če že i-

mь pilatь . S Poimite i vi i

po zakonu v(a)šemь sudite emu .

C Rêše že emu iûdêi . S Nam' ne

dostoitь nikogože ubiti .

C Na da sl(o)vo zbudet' se ež-

e r(e)če zn(a)m(e)nue koeû semr'tiû

hotêše umrêti Vnide že

paki pilatь v' pritvorь . i v'-

zva i(su)sa i r(e)če emu . S Ti li

esi c(êsa)rь iûdêiski C Otveĉa e-

mu i(su)sь . † O sebê li ti sie g(lago)l-

eši ili ini t(e)bê rêše o mnê .

C Otveĉavь pilatь r(e)če emu .

S Eda azь židovinь esamь .

Rodь tvoi ar'hierêi prêdaše

te mnê . čto esi stvorilь . C

Otveĉa i(su)sь . † C(êsa)rьstvo moe nê-

stь ot sego mira . aĉe li ot sego

mira bilo bi . slugi ubo mo-

e pod'vizali se bi . da ne pr­-

êdanь bil bimь iûdêomь . N(i)ne

že c(êsa)rstvo moe nêstь otsudu .

C R(e)če že emu pilatь . S C(êsa)r' l-

i ubo esi ti . C Otveĉa i(su)sь . †

Ti g(lago)leši êko azь c(êsa)rь esamь .

Azь na sie rodih' se i na sie pr-

idь v' mirь . da sv(ê)dêt(e)lstvu-

92c

û o istinê i vsaki iže est'

ot ist(in)i poslušaetь gl(a)sa

moego . C G(lago)la emu pilatь S Čt-

o ubo estь istina C I se rekь . i-

zide paki kь iûdêomь . i r(e)če im' .

S Azь ne obrêtaû niedinoe

vini v' nemь . Est' že običai .

da edinogo otpuĉu v(a)mь v' p-

asku . Hoĉete li da otpuĉ-

u v(a)mь c(êsa)ra iûdêiskago . C V'z'-

apiše že vsi g(lago)lûĉe . S ne se-

go na varavu C Bê že vara-

va raz'boinikь . Tagda pil-

atь poêmь i(su)sa tepe i . Voini

že splet'še vênacь ot tr'niê

v'zložiše na gl(a)vu ego . i v riz-

u pur'pir'nu odêše i . i priho-

ždahu k nemu i g(lago)lahu S Zdr-

avь c(êsa)ru iûdêiski . C I biêhu

i po lanitama . Izide že

paki pilatь vanь i g(lago)la im'

S Se izvoĵû vamь ego van' d-

a razumêete êko niedinoe

vini obrêtaû v' nemь . C Izi-

de že k' narodu nose tr'novь

vênacь i pur'pir'nu rizu . I r-

eče imь [pilat -DOPISANO IZNAD RETKA] . S Se č(lovê)kь . C Egda že uz'-

rêše i ar'hierêi i slugi v'-

zapiše g(lago)lûĉe . S Prop'ni pro-

92d

p'ni i C G(lago)la imь pilatь S Poi-

mite i vi i prop'nite . Az' bo n-

iedinoe vini obrêtaû v' n-

emь C Otveĉaše emu iûdêi . S

Mi zakonь imamь i po zakonu n-

ašemu d'lžanь estь umrêti .

êko s(i)nь b(o)ži tvorit' se C Egd-

aže sliša pilatь sl(o)vo s-

ie pače uboê se . I vnide pak-

i pilatь v' pritvorь i r(e)če ka

i(su)su . S Otkudu ubo esi ti C I(su)sь

otvêta ne da emu . G(lago)la emu p-

ilatь S Mnê li ne otveĉava-

eši . ne vêsi li êko vlastь i-

mamь raspeti te . i vlastь i-

mamь pustiti te C Otveĉa em-

u i(su)sь . † Ne imêl' bi na mnê vl-

asti nikoeže . aĉe ne bi ti d-

ano sviše . sego radi iže me

prêda t(e)bê gori grêh' imatь . C

I ottolê iskaše pilatь pu-

stiti i . Iûdêi že vapiêhu

g(lago)lûĉe S Aĉe sego pustiši n-

êsi drug' kesaru Vsaki bo t-

vorei se c(êsa)rь protivit' se kes-

aru . C Pilat že slišav' s-

iê sl(o)vesa . izvede vanь i(su)sa

. i sede na sudiĉi na mêstê

naricaemê lêtostratь . ev-

93a

rêiski že gabata . Bê že pa-

raskav'ĵiê paski godina ž-

e bê êko šestaê . I r(e)če iûdêom'

S Se c(êsa)rь vašь . C Oni že vsi v-

zapiše g(lago)lûĉe S Vaz'mi v'z-

mi [NATPISANO i] i prop'ni i C G(lago)la imь pilat' .

S C(êsa)ra li v(a)š(e)go prop'nu S [ISPRAVLJENO NA MARGINI otveĉaše iûdêi i arhierêi] Ne ima-

mь c(êsa)ra tak'mo kesara . C Tagda

prêda imь i(su)sa da i propnutь .

Oni že poêmše povese i . i sam'

sebê križь nose izide na mê-

sto naricaemo kal'varie ev-

rêiski že gol'gota idêže i pr-

opeše . I š nimь ina d'va sudu

i ovudu . posrêdê že i(su)sa . I n-

apisa titolь pilatь . i po-

loži na kr(i)ži . Bê že napisan-

o . i(su)sь nazaraninь c(êsa)rь iûdêiski .

Sego že titola mnozi čtoš-

e ot iûdêi . êko bliz' bê mêsto

gradu . idêže propeše i(su)sa .

I bê napisano evrêiski . i gr'-

č'ki i latin'ski . G(lago)lahu že pi-

latu ar'hierêi i iûdêi . S Ne

piši c(êsa)rь iûdêiski . na êko sam'

r(e)če c(êsa)rь esamь iûdêiski C Otve-

ĉa pilatь S Eže pisah' pi-

sah' . C Voini že propanše i(su)sa pr-

iêše rizi ego . i st'voriše .g. (4) č-

93b

esti . komuždo voinu čest' .

sukna že bê nešvena i svr'hu

ist'kana vsa . Rêše že meĵ-

û soboû S Ne predrêm' ee na me-

têmь žrêbie ob' nû komu bud-

etь . C Da zbudut' se knigi g(lago)l-

ûĉee . Razdêliše sebê rizi

moe . i o man'tizê moemь met-

aše žrêbi . Voini že ubo sie

stvoriše strêguĉei i(su)sa .

Stoêhu že pri križi is(uso)vê m-

ati ego i sestra matere ego .

m(a)riê klêopova i m(a)riê mag-

dalêna . I(su)sь že vidêvь ma-

terь svoû i uč(e)n(i)ka stoeĉa

egože lûblaše . r(e)če mate-

ri svoei † Ženo se s(i)nь tvoi .

C Potom že g(lago)la kь uč(e)niku . †

Se mati tvoê . C I ot togo časa

poêtь û uč(e)n(i)kь ta v' svoê si .

Po sih že vidê i(su)sь êko vsa û-

že svr'šiše se da z'budut'

se knigi . g(lago)la . † Žeĵû . C Sas-

ud' že stoêše pl'nь oc'ta . On-

i že ispl'niše gubu octa i n-

aosobь v'znaz'še pridiše ka

ustomь ego . Egdaže priêtь oc-

atь i(su)sь r(e)če . † Svr'šeno estь

o mnê . I prêklonь gl(a)vu prêda d(u)h' .

93c

Iûdêi že poneže paraskav'-

ĵiê bê soboti . da ne osta-

nutь têlesa siê na križi

v' sobotu bê bo d(ь)nь veli s-

oboti toe . i m(o)liše pilata

da prêbiûtь golini ih' i vaz'-

mutь e Pridoše že voini i

pr'vomu prêbiše golini i dr-

ugomu propetomu š nimь ka i(su)-

su že prišad'še êko vid­ê-

še i ûže umr'vša ne prêbiše

emu golinu . na edinь ot voin'

kop'emь emu rebra probode . i

abie izide kr'vь i voda .

I vidêvь sv(ê)dêt(e)lstvova .

i istin'no estь sv(ê)dêt(e)ls-

tvo ego . I ta vêstь êko is-

tin'naê gl(agole)tь . da i vi vêru

imete . Biše že siê da z'b-

udut' se knigi eže g(lago)l-

ûtь . [MARGINA i kosti ne skrušet se

ot nego . i paki drugie k-

nigi g(lago)lûtь . ] V'zretь na n' egože probose .

sie poi v' tonь e(van)ĵeliê .

Po sih že m(o)li pila-

ta osipь iže bê ot

aramatie . Ponež-

e i ta bê uč(e)n(i)kь is(uso)-

vь ta iže za stra-

hь iûdêiski . da vaz'-

metь têlo is(uso)vo Pride

93d

že i nikodimь prišadьi kь i(su)-

su noĉiû prêžde nose smêš-

enie iz'mur'no i aloino êko l-

ibarь sto . Priêsta že têl-

o is(uso)vo i obista e lan'cuni s'

aramatami . êkože običai

estь iûdêomь pogribati .

Bê že na mêstê vr'tь idê-

že i propeše i va vrti grob'

novь . v nemže nikoliže nik'-

tože bê položenь Tu ub-

o za paraskav'ĵiû iûdêi-

sku êko blizь bêše grobь i-

dêže položista i(su)sa . tь-

gda stavь p(o)pь pri oltari v-

isokimь gl(a)s(o)mь gl(agole)tь sie m(o)l(i)tvi . or(a)c(iê) .

Pom(o)l(imь) se v'zlûbleni nam'

v' pr'vih' za cr(ь)k(ь)vь s(ve)tuû b(o)ž-

iû da û b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь umiriti i ue-

diniti i stroiti spodobi-

tь vsu vselenuû z(e)m(ь)lь . da p-

okorivь ei vlasti i vladi-

č'stviê i dastь n(a)mь tihi i

pokoini životь ot êzikь sl-

aviti b(og)a o(t)ca v'semoguĉago .

p(o)p' P(o)m(o)l(imь) se d'êk' Prêkl(o)n(i)m' ko(lêna) . Vst

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže sl(a)vu

tvoû vsêm' êzikomь is(u)h(rьsto)m'

s(i)nomь tvoimь skazalь esi hr-

94a

ani dêla m(i)l(o)sti tvoee d-

a cr(ь)k(ь)vь tvoê iz'bavlena t'-

vr'dostan'noû vêroû vь isp-

ov(ê)di imene tvoego da prêbiv-

aetь . Têmde (!) g(ospode)mь n(a)š(imь) . Otv(ê)t . Am(e)nь .

Pom(o)l(imь) se i za b(la)ž(e)n(a)go papu

n(a)š(e)go im(e) r(ekь) . da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь iže i-

zbra i v' činь ar'hierêiski .

sp(a)sena i zdrava da hrani-

tь ego s(ve)têi cr(ь)kvi svoei s-

troiti lûdi s(ve)ti b(ož)i P(o)m(o)l(imь) . Prê(klonimь)

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e egože sud-

omь vsa utvr'ždaût' se

prizri m(i)l(o)st(i)vь k' m(o)l(i)tvam' n(a)ši-

mь i izbranago p(a)peža im(e) r(e)k .

tvoeû m(i)l(o)stiû hrani da kr'-

st'ênski lûdi . iže takimь s-

troitelemь stroet' se pod'

tolikimь p(a)pežemь vêroû i

g(ospode)mь [dodano na lijevoj MARGINI] utežaniem' ego da m'nožet' se .

Pom(o)l(imь) se i za v'se b(i)sk(u)pi p-

astiri prozviteri . dьêko-

ni i pod'd'êkoni okoliti ek'-

šor'cisti čat'ci ostriêri i-

sp(o)v(ê)dniki i d(ê)vi i v'dovice i

za v'se lûdi s(ve)ti b(o)ži . P(o)m(o)l(imь) . Prê(klonimь)

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e egože d(u)homь

vse têlo cr(ь)kvenoe sve-

ĉuet' se i stroit' se usliš-

94b

i ni za vse čini m(o)leĉei te .

da daromь m(i)l(o)sti tvoee ot vs-

êh' stepeni tebê vêr'nê d-

a služit' se . G(ospode)mь n(a)š(i)mь is(u)h(rьsto)m'

P(o)m(o)l(imь) se i za prêkr'st'ênski-

e c(êsa)ri n(a)še da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь povi-

netь imь vse var'var'skie na-

rodi k' n(a)š(e)mu v(ê)čnomu miru . P(o)m(o)l(imь) Prê(klonimь) .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e v' negože ru-

ku sutь vse vlasti i vs-

e prav'di vladaûĉih' prizri

bl(a)godêtan' na rim'sko c(êsa)rst-

vo da êzici iže v' svoû b-

uûostь upvaûtь krêpostiû

des'nice tvoee da smêret' se G(ospode)mь .

P(o)m(o)l(imь) se i za katihumeni

n(a)še da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь otvrzetь uš-

eta sr(ьdь)cь ih' i d'vari m(i)l(o)sti s-

voee da umiveniem' paki po-

roĵeniê priêmše otpuĉenie v'-

sêh' grêh' i ti da obreĉut' s-

e v' h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šemь P(o)m(o)l(imь) . Prêk(lonimь) .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže cr(ь)k(ь)vь t-

voû novimь vinu plodom'

umnožavaeši dai vêru i

razumь katihumenomь n(a)šimь .

da paki poroĵ'še se istoč'-

nikomь kr'ĉeniê k' s(i)nьstvu m(i)l(o)s-

ti tvoee pričtut' se . G(ospode)mь n(a)š(imь) .

94c

Pom(o)l(imь) se v'zlûbleni n(a)mь b(og)ь

o(tь)cь vs(e)m(o)gi da ot vsêh' met-

ežь vasь mirь očistitь gri-

zeniê udalitь gladь otvr'-

žetь tamnice otvr'zetь uz-

i rastrgnetь stranuûĉimь

v'zvraĉenie boleĉimь zdra-

vie plavaûĉimь [sp(a)s(i)telno NA MARGINI] pristan-

iĉe sp(a)s(e)niê da podastь P(o)m(o)l(imь) . Pr(ê)k(lonimь) .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže esi dr-

eselimь utêšenie truĵa-

ûĉim' se krêpostь . da v'zidu-

tь k' t(e)bê m(o)l(i)tvi n(a)še ot neeže ko-

liždo skr'bi vapiûĉih' da

ot vsakoe pečali toboû pris-

no radovali se bi . G(ospode)mь n(a)š(i)m' .

Pom(o)l(imь) se i za eretiki i raz'-

vrat'niki da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь otime-

tь e ot vsakogo lukav'stviê

i k' s(ve)têi materi cr(ь)kvê kat-

olič'scêi i ap(usto)lscêi v'zvra-

titi e spodobitь . P(o)m(o)l(imь) s(e) . Pr(ê)kl(onimь) .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže sp(a)sae-

ši vse upvaûĉee na te i n-

ikomuže ne hoĉeši pogibêli

prizri k' d(u)šamь d'êvleû las-

tiû prêlaĉenimь da vsaku

eretič'sku krivinû otvrguĉe

94d

bludeĉih' sr(ьd)ca k t(e)bê da is'-

pravet' se . i kь edinastvu is-

tini tvoee da v'zv'ratet se [DODANO NA MARIGINI: g(ospode)m'] g(ospode)m' .

Pom(o)l(imь) se i za nevêr'nie iûdêe

da b(og)ь i g(ospod)ь otimetь pokrovь

ot sr(ьdь)cь ih' da i ti poznaûtь is(u)h(rьst)-

a g(ospod)a n(a)š(e)go . ne r'ci am(e)nь na siû

or(a)c(i)û za židove r'ci p(o)m(o)l(imь) se

na ne r'ci prêklonimь kol(ê)na .

zane židove v sa d(ь)nь ru-

gaûĉe se poklanahu se prê-

d' nimь na kolêna zato cr(ь)k(ь)-

vь otmeĉetь tvoriti prêkl-

ananie kolênь za nih' v' m(o)l(i)tvi .

p(o)m(o)l(imь) s(e) . Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže iûd-

êiskie êrosti ot tvoee m(i)l(o)s-

ti ne otmeĉeši . usliši prosi-

mь m(o)l(i)tvi n(a)še eže t(e)bê za osl-

iplenie lûdi têh' prinosimь .

da poznav'še svêtь istin-

i tvoee sv(ê)tlosti eže estь h(rьst)ь .

i ot svoee t'mi v'zvratet' se . Tê(mžde)

Pom(o)l(imь) se i za pogani da b(og)ь v-

sem(o)gi otimetь vsako[NATPISANO] bezakonie ot

sr(ьdь)cь ihь . da ot vsêh' idol' sv-

oih' otvrgut' se i v'zvratet'

se k' b(og)u živu istin'nomu i e-

dinočedomu is(u)h(rьst)u s(i)nu ego i

g(ospod)u n(a)š(e)mu . s nimže živetь i c(êsa)r-

95a

stvuetь z d(u)homь s(ve)timь b(og)ь vь

v'se v(ê)ki v(ê)kь . ne r'ci . am(e)n' p(o)m(o)l(imь) . pr(ê)k(lonimь) .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže ne hoĉeš-

i semr'ti grêšnikomь na ži-

vota imь prisno v'sagda iĉe-

ši primi m(i)l(o)st(i)vь m(o)leniê n(a)ša e-

že t(e)bê prinosimь za pogiba-

ûĉee lûdi . izbavi e ot pričt-

eniê idol'skago i primêsi e

k' s(ve)têi cr(ь)kvi tvoei v' sl(a)vu

i hv(a)lu imene tvoego . G(ospode)mь . d(o) k(o)nc(a) .

r(ь)ci Am(e)nь i potomь stanetь s'n-

amь planitu o desnu stran-

u olt(a)ra i primetь kr(i)žь ot žakn-

a napravlenь sebê i obraĉ s-

e s križemь k lûdemь malo ot-

krii nikoliko kr(i)ža poč'ni si

an(tifonь) . i r'ci Se estь drêvo križa .

i otselê pomagaite pêti

v' hori do gdi gl(agole)t' se pridit-

e i v hori poûĉe . Pridête po-

klonêm' se . i poklonet' se vs-

i na z(e)mlû i potomь poite . an(tifonь)

Se estь drêvo kr(i)ža na nemže

sp(a)s(e)nie mira povisê pridite

poklonêm' se i potomь p(o)pь po-

stupi na drugi nugalь o-

lt(a)ra i veĉe otkrii križa i p-

od'vig'ni više i poi . an(tifonь) . Se es-

95b

tь drêvo kr(i)ža . a druzi poû-

tь i klanaût' se kako e r(e)čeno .

i postupitь p(o)pь prêd' srê-

du olt(a)ra . i otkrie vasь križ' .

i d'vignetь više neže priĵ-

e i poč'ne an(tifonь) . Se estь drêvo kr-

iža . a proči dotolê poite

i klanaite se . i potom' pol-

ožitь kr(i)žь na prostrti čas-

t'no prêd' oltaremь . i poto-

mь iz'zue se p(o)pь iz' vse ob-

uĉe i pokloni se tri kratь .

na kolêna i celui kr(i)žь i pa-

ki obui se i v' planitu oblь-

če se i sedetь na svomь mê-

stê i vsi služ'benici t-

akoĵe celuûtь i vsi iže ho-

tetь . i meĵû timь poite v'

oponosь iûdêomь dokolê tr'p-

itь celivanie ili vele

ili malo i stavša d'va p-

osrêdê hora poita daže

do agiosь . an(tifonь) . Lûdi moi čto

stvorih' v(a)mь . ili o čemь oskr'b-

ih' vi otveĉaite mnê . V(e)rš . Az'

ubo iz'ves vi ot z(e)mle eûp(a)tskie .

a vi ugotovaste kr(i)žь sp(a)si-

t(e)lû v(a)š(e)mu horь na d'voe stoeĉ-

e poûtь edna strana gl(agole)tь gr'č'-

95c

ki a druga slovinski gr'č-

ki . an(tifonь) . Agiosь o têosь . slo(vinski) . S(ve)t-

i b(ož)e . grč(ki) . Agiosь iskiriosь . sl(ovinski)

S(ve)ti krêp'ki . grč'(ki) . [agiosь KOREKTURA NA MARGINI] Atanatos'

eleižonь imasь sl(o)vi(nski) . S(ve)ti b-

es'semrt'ni p(o)m(i)lui ni . i potomь

d'va gl(agoli)ta . V(e)rš Zane vodih'

vi po pustini .k. (40) lêtь i man'-

noû pitêh' vi i v'vedoh' vi v'

z(e)mlû zêlo dobruû otvêt . Agi-

osь o têos' . S(ve)ti b(ož)e vrat(i) se . Agi-

osь o têosь . potomь d'va ot pr'vo-

ga hora poita stoeĉa . Čt-

o oĉe podobaše mi stvorit-

i t(e)bê i ne stvorih' . azь togo

radi nasadih' te vinogra-

de moi prêukrašenь . a ti bis(tь)

mnê zêlo v' gorestь octa i

žl'či na konacь v žeĵû moû na-

poi me . i kop'emь rebra probod-

e sp(a)sit(e)lû tvoemu . otv(ê)t . Agi-

osь o têosь . S(ve)ti bes'semr(ь)tni .

i potomь . Azь v(a)sь radi pora-

zihь eûptь s p(r)vênci ego . a vi m-

e biv'še prêdaste na muku .

horь . Lûdi moi . d'va ot prvoga hor .

Az' vi izvesь ot eûpta i potopi-

h' paraona i voe ego v' mori čr'-

vlenêemь . a vi me prêdaste

95d

arhierêomь . horь Lûdi moi . d'va .

Azь prêd' vami prêdьidь v' stl'-

pê oblaka . a vi me priveste

v' pritvorь pilatovь hor' Lûdi .

Azь pitêh' vi man'noû v' pus-

tini . a vi me biste plûûĉe n-

a me po lanitama moima . horь .

Lûdi .b. (2) Azь v(a)sь radi porazi-

h' hananêiskie krali . a vi po-

raziste tr'stiû gl(a)vu moû hor' .

Lûdi .b. (2) Azь dah' v(a)mь žazl' kr-

alevь . a vi v'ložiste tr'no-

vь vênacь na gl(a)vu moû hor' . Lû-

di moi .b. (2) Az' vi v'znesь siloû

velieû . a vi me v'znesoste n-

a muku križa . hor' . Lûdi moi ed-

inь počni . an(tifonь) Križu tvoemu po(klanaemь)

i v'si v' opĉinu v(e)rš B(ož)e uĉedr-

i ni k(o)n(ь)c . i p(o)m(i)lui ni . an(tifonь) . Križu tvoe-

mu poklanaem' se g(ospod)i i s(ve)toe v'-

skrêšenie tvoe hv(a)limь i pros-

lavlaemь se bo drêva radi ra-

dostь pride va v(a)sь mirь . Ps(almь) .

B(ož)e uĉedri ni i bl(agoslo)vi ni . i prosv-

êti lice svoe na ni i p(o)m(i)lui ni .

imna . Križu vêr'ni . s ver'ši

imanskimi . Vspoi êzikь . i do

konca rekše k(a)ko e pisano po r-

edu vь opĉinu ili k(a)ko nьrede .

96a

im(ь)nь . Križu vêr'ni meĵû vsê-

mi drêvi edino čast'noe . ni-

edina dubrava taku ne iz-

vedetь . kitu i cvêta plod-

omь . V(e)rš . Slat'ko drêvo sla-

d'ci čavli . slatka brêmena

nosi . im(ь)nь . Vspoi êzikь sl(a)vnoe

istini branь . i na križi pobê-

ditela čast'nago vz'vêst-

i . kako izb(a)vit(e)lь v'selenêi

požrtь pobêdi . Vrati se .

Križu vêr'ni k(o)n(ь)c . plodomь . O(t)ca r-

adi pr'vostvorenago prêlaĉen-

iemь gor'kae b(og)ь . egda êbl'ke zlob-

ivoe semr'tiû umr'ĉveniemь p-

ade . sa že drêvo tagda zn-

amena . da v'splatil' bi taĉ-

etu drêva . opet' Kr(i)žu vêr'ni .

Slatko drêvo slatki čav'-

li dêlo n(a)š(e)go sp(a)s(e)niê reda ča-

êše . mnogimi obrazi prêlast'-

nika . da hitrostь hitrostiû po-

d'vr'žetь . da cêlenie

dal' bi . otnudêže nepriêt-

elь ob'êzvil' bê opetь Križu .

Egdaže pride s(ve)toe isplneni-

e vr(ê)mene . poslanь bis(tь) iz' visi-

ne s(i)nь ot o(t)ca roždenь . sazdat(e)lь

miru [NATPISANO: iĉe] . v' črêvi d(ê)vstva têl-

96b

o stvoreno v'zide . v'rati se .

Slatko drê(vo) . V'zglasi [MARGINA: ml(a)d(ê)n(ь)c'] v' ê-

sleh' têsnih' položenь . udi

m(i)l(o)st(i)vi povitь mati d(ê)va po-

veza . rucê i nozê i stegna .

têsno t'kaniceû opasa . opet' .

Križu . Šestь godinь egda vr(ê)me

ispl'ni têlomь voleû svoeû

roĵenь [PRECRTANO]. stvorenь bê na siû ruku

agnacь na kr(i)žno stablo v'zd-

vignenь požr'tь bê . vrati se .

Slat'ko drêvo . Sa octom' ž'-

l'čiû tr'stiû slinami čav-

li kopiemь krot'koe têlo pro-

bodeno bê . kr'vь voda istoč'-

nikomь is'plu . imže z(e)mla more

n(e)b(e)sa mirь . omivaût se . vrat(i) se .

Križu . Prigni vêtvie dubče

visoki črêva dl'ga proteg'ni

da ukrotit' se êrostь ûže ti d-

astь roĵenie da višnago c(êsa)ra

udi priloži k' drêvu vrat(i) se

Slatko . M(o)lim te sp(a)si osuĵe-

na stada k t(e)bê plačuĉaê

pr(o)r(o)ci v'spêše iskupitela v'-

sêh' . pobêditela vkuš' semr'-

ti têlesnie dai kitamь horu-

g'vi vrati se . Kr(i)žu . Egože va-

sь mirь ne ob'êtь kamenemь edini-

96c

mь zatvorenь bê . i semr'tь ûže u-

tvr'ždь prêispod'nie mol'sti-

ri ob'êmь tako h(rьst)ь b(og)ь v'skr'se d(ь)nь

treti . Vrati se . Križu vêr'ni .

Sl(a)vu b(og)u v'spêvaemь pêsni pr-

êpodob'nimi eliko n(a)mь kupno v-

el'mi podobaet' se . sa vsego

mira osnovoû gl(a)s(o)mь podob'ni-

mь častiti va v(ê)čnie vêki

am(e)nь . egda siê poût' se viš-

e pisana prostri žakan' kor'-

porali vr'hu ubrusa a p(o)pь

têlo b(o)žie ko e včera shr-

aneno počteno položi na

patênu i vrhь patine kor'-

poralь drugi i svršiv'š-

e klananie kr(i)ži v'zmi kri-

žь žakanь i položi na sv-

omь mêstê . i važžite sv-

iĉe prêdь oltaremь . i poidi

žakanь e(van)ĵ(e)lski vaz'mi tê-

lo b(o)žie i ponesi ka ol'taru

sa sviĉami i mimo pusti-

te isp(o)v(ê)dь običaini i prist-

upi p(o)pь k ol'taru s žak'ni i

vlie žakanь vina v kalež

i postavi na oltarь a têl-

o b(o)žie t(a)ko na patêni . a ed-

inь napravi kadil'nikь . a d'v-

96d

a vazmeta vsaki stal'-

nicu i vžežita a edinь am'-

pulicu s vodu i p(o)pь polo-

ži vode k' vinu niĉe ne g(lago)le

i bl(agoslo)vi kadilnikь zakonomь

i kadi g(lago)le or(a)cie ot kaĵeniê

i umii pr'sti i prikloni se u-

mileno g(lago)le . V d(u)sê smiren-

i i v' sr(ьd)ci skrušenê primem' se

toboû g(ospod)i i t(a)ko budi žr'tv-

a n(a)ša prêd' toboû d(ь)n(ь)sь da u-

god'na tebê budetь g(ospod)i b(ož)e . i o-

braĉ se p(o)p' k lûdem' r'ci lahko .

M(o)lite br(a)t(ь)ê da moê i v(a)ša žr'-

tva priêt'na budetь b(og)u o(t)c-

u vsemoguĉumu . potom' r'ci

visoko . P(o)m(o)l(imь) se . Zap(o)v(ê)dmi sp(a)-

sit(e)lnimi naučeni . i b(o)ž(a)stv-

enimь napravleniemь obraz-

ovani smêmь gl(agola)ti . O(t)če n(a)šь .

d(o) k(o)nca . I ne vvedi n(a)sь v napa-

stь otv(ê)t . Na izb(a)vi n(a)sь ot nepriê(zni) .

p(o)p' r(ь)ci lahko . Am(e)nь visoko gl(agole)t' .

**I**zbavi ni m(o)l(imь) te g(ospod)i ot v-

sêh' zalь prêminuv'š-

ih' i nastoeĉih' i gre-

duĉih' . i hodataûĉi

za ni b(la)ž(e)nêi i prêsl(a)vn-

êi vsagda d(ê)vi b(ogo)r(odi)ci

97a

m(a)rii i b(la)ž(e)nim' ap(usto)lomь tvoimь .

Petru P(a)vlu I an'drêû sa vs-

imi s(ve)timi tvoimi . Dai m(i)l(o)s-

t(i)vi b(ož)e mirь v' dni n(a)še da pod'

krovomь m(i)l(o)sti tvoee pomo-

ženi i ot vsêh' grêh' svobod'-

ni budemь i ot vsakogo smuĉ-

eniê izbavleni . Têmžde g(ospode)m' .

d(o) k(on)c(a) . otv(ê)t . Am(e)nь . i prêlomitь tê-

lo b(o)žie po običaû i vlož-

itь treti dêlь v kaležь

a d'va dêla na patinu ni-

č'ĉe ne g(lago)le . ni r'ci mirь g(ospodь)nь ni d-

ai celovь ni r'ci ag(a)nče b(o)ž-

i . a ona d'va dêla na pati-

ni priĵe neže primetь r'ci v-

se o(ra)c(i)e ke se g(lago)lûtь počan' siû

or(a)c(i)û g(lago)le v'tai . G(ospod)i is(u)h(rьst)e s(i)ne b(og)a

živago iže voleû o(t)ca d(o) k(on)c(a) .

Priêtiê têla i kr'vi tv(oe) d(o) k(on)c(a) .

G(ospod)i nêsamь dostoênь da v(nideši) . d(o) k(on)c(a) .

Têlo g(ospod)a n(a)š(e)go . k(o)n(ь)c . v(ê)čni am(e)nь .

Krv' g(ospod)a naš(e)go . k(o)n(ь)c . v(ê)čni am(e)nь .

i po pričeĉeni ne poi nič'ĉe i ot-

stupi ot oltara i svlici se

ot rizь cr(ь)kvenih' i s žakni i r'c-

i v(e)č(e)rnû ne poûĉi na lako č-

tomь . ⸿ činь v' s(ve)tu sobotu

v(ь) vr(ê)me terce svršetь svoê

97b

vr(e)m(e)na sluge cr(ь)kveni . skreš-

ite og(ь)nь istini i v'zmite u-

gliê ot togo ogna . i p(o)pь obl'če-

nь v' s(ve)te rizi razvi bes pl-

anite s kr(i)žem' i s vodu bl(agoslovle)n-

u i s tam'ênomь prêd' oltare-

mь bl(agoslo)vitь novi og(ь)nь . p(o)pь gl(agole)t' .

G(ospod)ь s vami . otv(ê)t . I z d(u)hom' tv(oimь) P(o)m(o)l(imь) se .

B(ož)e iže s(i)nomь tvoim' nugl'n-

imь kamenemь s(vê)tlostь v-

êr'nimь tvoim' podalь e-

si izvedenu is kamene

prospišnu n(a)š(e)mu užit'ku s-

i og(ь)nь novi † s(ve)ti i podai

n(a)mь tako simi prazdniki p-

askov'nimi n(e)b(e)skimi želê-

ni vžeĉi se . i da na v(ê)čnie s-

(vê)tlosti čistimi misal'-

mi v'zmožem' prazdniki do-

seĉi . têmžde h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь p(o)m(o)l(imь) .

G(ospod)i b(ož)e o(t)če vs(e)m(o)gi s(vê)tlost-

i beskonač'na i s(ve)ti tvor'-

če vsakoe s(vê)tlosti . † .

bl(agoslo)vi siû s(vê)tlostь êže to-

boû sveĉena estь i bl(agoslovle)na i-

že vasь mirь prosvêti . da

ot onoe s(vê)tlosti vžežem' se

i pros(vê)tim se ognemь s(vê)tlos-

ti tvoee da êkože oganь .

97c

prosvatilь esi moisêû t-

ako prosv(a)ti umi i sr(ьd)ca n(a)ša

da k životu priti v'zmo-

žemь . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)m' . otv(êtь) . am(e)n p(o)m(o)l(imь) .

G(ospod)i s(ve)ti o(t)če vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e

bl(agosli)vlaûĉimь n(a)mь si s(ve)ti og-

anь vь ime tvoe i v' edin-

očedago s(i)na tvoego b(og)a i g(ospod)a

n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a i d(u)ha s(veta)go iže sad-

êlati spodobi i pomozi

n(a)mь . iže živeši i c(êsa)rstvue-

ši s têmĵe edinočedim' s(i)n-

omь tvoimь i d(u)homь s(ve)timь b(og)ь v'

vse v(ê)ki v(ê)kь . Am(e)nь . bl(agoslovle)nie tam'-

êna iže v' sviĉu položi p(o)m(o)l(imь) .

Da pridetь m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e na

si tam'ênь obilno tvoego

† bl(agoslovle)niê izlitie i noĉ'nu

s(vê)tlostь nevidimi prirodi-

t(e)lь v'ž'ži da ne sama s(ve)tba

êže v siû noĉь požr'ta es-

tь taina svatêniê tvoego

smêšeniemь da prosvêtit' .

da v' ko lûbo mêsto ot sego s-

veĉeniê taini budutь po-

neseni ottudu budite otrin-

oveni dêmun'skago nevêr's-

tviê zlobe i sili tvoee v-

elič'stvo da prêbivaet' .

97d

H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь . am(e)nь . i tu pokro-

pitь oganь vodu bl(agoslovle)nu i po-

kaditь . i potom' oblčen' ol'-

tarь ili priĵe i d'êkь oblč-

enь v' dalmatiku pridetь

i ot rukь slug' primetь tr'stь

ot tri lakti dl'gu tre pol'

i tri sviĉe skupi i svini i v'-

žeži novimь ognemь i polo-

ži . na tr'stь stoe v' cr(ь)kvi

gl(agole)tь visokimь gl(a)s(o)mь S(vê)tь h(rьsto)vь .

otv(êtь) . B(og)u hv(a)li opet' . S(ve)tь h(rьsto)vь . otvê(tь) .

B(og)u hv(a)li . oĉe S(vê)tь h(rьsto)vь . ot(vêtь) . B(og)u hv(a)li .

i pokadit' knigi i počnet' pro-

sto bl(agoslovle)nie p(o)p' ili d'êk' e(van)ĵ(e)lski .

Raduet' se ûže anĵ(e)lski

likь n(e)b(e)ski raduet' se b(o)ž(ь)-

stveno taen'stvo i za to-

likago c(êsa)ra prêmoženie tru-

biê trubitь sp(a)s(e)niê . Radu-

i se z(e)mle tolikim' ukraše-

na blĉaniemь . i v(ê)čnago c(êsa)ra

s(vê)tlostiû prosvêĉena i v(a)s'

mirь čuetь êko pogibe t'ma .

Radui se mati cr(ь)k(v)i s(ve)taê .

ot tolikie s(vê)tlosti ukra-

šena blĉaniemь i veli-

kimi gl(a)si narodь siê

polata veselit' se .

98a

Ot koe radosti m(o)lû v(a)sь prêst-

oeĉih' br(a)t'ê prêdragaê takoi

čudnoi s(vê)tlosti sie sviĉ-

e kup'no sa mnoû g(ospod)a b(og)a vs(e)m(o)gu-

ĉago na prizivaete iže me-

ne moim [NATPISANO moim] dostoiênstvom [NATPISANO ênstvom] v' čislo dь-

êč'stva stvori pričisti se .

i da s(vê)tlosti svoee m(i)l(o)stь iz'-

livae . see sviĉe hv(a)lu ispl'-

nitь i svr'šitь . H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь

isukrst(omь) [NA MARGINI] s(i)n(o)mь tvoimь s nimže živetь

i c(êsa)rstvuet' v' edinastvê d-

uha s(veta)go b(og)ь . Vь v'se v(ê)ki v(ê)kь . Am(e)nь

V(e)rš . G(ospod)ь s v(a)mi . ot(vêtь) . I z d(u)h(o)mь tvoimь .

b(e)rš . Vьisparь sr(ьd)ca . Imamь g(ospode)vê b(er)š

Hv(a)li vsilaimь g(ospode)vê b(og)u n(a)š(e)mu .

Dostoino i pr(a)v(ь)dno estь . prof(a)ciê

Vistinu dostoino i pr-

av'dno estь

nevidimago b(og)a o(t)ca v-

semoguĉago i s(i)na edinoč-

edago g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a sь s(ve)tim'

d(u)h(o)mь vsêmь sr(ьd)cem' i misli-

û i gl(a)somь v'zglašati Iže

n(a)sь radi i vêčnomu o(t)cu ada-

mu dl'gi otrêši i drêvnoû

čistotoû zahraneniemь

čistoû kr'viû očisti Se u-

bo estь bl(a)gi prazdnikь pas-

98b

ki va nže istin'ni agnacь za-

kalaet' se . egože kr'viû vê-

r'ni lûdi osveĉaût' se Se es-

tь noĉь v nûže g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь pr'vie o(t)c-

i n(a)še s(i)ni iz(drai)l(e)vi izvede izь

eûpta i čr'vlenoe more ne omo-

čivšim' se nogamь ih' stvori

e prêiti Se estь noĉь êže gr­-

êšnikomь t'mu stl'pomь prosv-

êĉaûĉi potrêbi I se estь no-

ĉь êže d(ь)n(ь)sь po vsemu miru

prosvêĉaûĉi v' h(rьst)a vêruûĉ-

ee ot z(a)lih' dêlь otlučaetь i ot

grêšnih' maglu otgonitь i m(i)l(o)-

stь imь daetь i s'biraetь e

v' sp(a)s(e)nie . Se estь noĉь v nûž-

e razdrušivь uzi semr'tn-

ie h(rьst)ь ot prêispod'nih' prêmoĉn-

o v'zide Ničtože bo n(a)mь rod-

iti se prospêvaše aĉe ne pro-

spêlo bi iskuplenie . O čud'-

noe oh(rьst)ь n(a)sь g(ospod)i tvoee m(i)l(o)sti d-

ostoênie . O neizmêr'naê lû-

bvo dragosti da raba iz'-

bavi a s(i)na podastь . O vist-

inu potrêb'ni grêh' adamovь .

iže semr'tiû h(rьsto)voû ocêĉenь es-

tь . O b(la)ž(e)naê vino êže takogo

i tolika izbavitela sp-

98c

odobi se imêti o vistinu [GORNJA MARGINA] b(la)ž(e)naê

noĉь êže edina dostoina bê

vidêti časь i vr(ê)me . v než-

e h(rьst)ь ot prêispod'nih' v'skr'se . Se

estь o neiže pisano est' .

i noĉь êko d(ь)nь prosvêtit' se i

noĉь prosvêĉenie moe v' piĉi

moei . See ubo sveĉenie noĉi

skvrni grêha omivaetь i vra-

ĉaetь nevinstvie poplz'ši-

mь i dreselimь veselie i otgo-

nitь nenavisti a mirь gotov-

itь i povinuetь c(êsa)rstviê zd­-

ê prilipi tam'ênь v' sviĉu

vь obrazь kr(i)ža . V siû ubo no-

ĉь g(ospod)i s(ve)ti o(t)če primi m(i)l(o)st(i)vь se-

go tam'êna žr'tvu večer'nûû

ûže t(e)bê v sei sviĉi prinosim'

po službê rukь n(a)ših' ot dêl-

a p'čelь sveĉenu s(ve)taê mat-

i cr(ь)k(v)i v'zdaetь . Na ûže sie sv-

iĉe pohv(a)li častnie poznaho-

mь ûže v častь b(o)žiû prês(vê)tl-

i oganь vžežetь zdê važ'že-

tь sviĉu bl(agoslovle)nu . Eže na čes-

ti razdêlenie s(vê)tlosti gr-

êha ne znaetь inako že pita-

et' se rastaplaûĉi voskь e-

že v suĉastvo prêdragie

98d

sie sviĉe pčela mati i-

zvede zdê važ'ži s(vê)t(i)lnik-

i prêd' oltaremь . O vistinu

b(la)ž(e)naê noĉi êže plêni eûp'ĉ-

ani i obogati evrêe . Se ub-

o estь noĉь v' nûže k z(e)m(ь)lnim ne-

b(e)skaê k č(lovêčь)skim' b(o)ž(ь)stvenaê

savkuplaût' se . M(o)l(imь) te ubo g(ospod)i

da siê sviĉa v častь imen-

e tvoego sveĉena budetь i pr-

istno ot see noĉi maglu raz'gon-

eĉi da prêbivaetь . i v' bl(a)go-

uhanie priêta i s višnimi s-

vitloĉami da smêsit' se p-

lami ee. Dan'nica ûtrn'naê da

obimetь i Tu dan'nicu g(lago)lû ê-

že ne vêstь zapada . ta ê-

že iz'šad'ši ot prêispod'ni-

h' č(lovêčь)skomu narodu svêtal'

prosvatê se . M(o)l(imь) te g(ospod)i da n(a)sь

rabь tvoih' i vse kliriki i o-

bêt'nie lûdi edinako sa iz'-

branimь papu n(a)šimь im(e) r(ekь) [NA MARGINI: i z biskupom našim . N .] pokoi-

na vr(ê)mena podavь simi pa-

skovnimi vr(ê)meni nastoeĉim'

zaĉiĉeniem' vladati stro-

iti i shraniti spodobiši .

Prizri oĉe i na smêrenago kra-

la n(a)š(e)go im(e) r(ekь) . i egože b(ož)e želên-

99a

iê i obêti priĵe znaeši ne-

iz'g(lago)lat(e)lnie m(i)l(o)sti tvoee d-

arь tihi vêč'nago mira pod-

ai i n(e)b(e)skoe prêmoženie sa vs-

êmi lûdi svoimi [NA MARGINI: temĵ(e)] G(ospode)mь n(a)šimь .

Ot(vêtь) . am(e)nь . i meû timь egda svi-

ĉa bl(agoslo)vit' se p(o)pь oblčenь

v koriz'meni paramentь i

žak'ni i sedetь s žak'ni na

svomь mêstê i pod'd'êkon'

počni pêti lek'ciû pr'vu be-

s titola . Iskoni stvori b(og)ь

n(e)bo i z(e)mlû . i ako e dovole red-

ovnikovь čtite črideĉe s-

e lekcie i kada doisplnit'

se lekciê . v'stanetь p(o)pь i r-

ečetь P(o)m(o)l(imь) se . a diêkonь Prêkl-

onimь kolêna i potomь . v'stan-

ite . i gl(agole)tь p(o)pь or(a)c(i)û i t(a)ko po re-

du bï . (12) lekcii čtut' se I eg-

da pridet' se k lekcii nav'ho-

donosora na onu or(a)c(i)û ka e po ne-

i r'ci p(o)m(o)l(imь) se a ne prêklonimь kol-

êna . êko c(êsa)rь nav'hodono(so)rь p(o)v(e)li-

vaše klanati se têlu z-

latu ko biše postavilь

zato cr(ь)k(ь)vь ne hoĉe na onoi or(a)c(i)i

da priklanaût' se kolêna mimo-

iduĉe r'ci se priklo(nimь) lekciê . a . (1)

99b

Iskoni stvori b(og)ь n(e)bo i z(e)mlû

z(e)mla že bê prazdna i taĉ-

a i t'ma bêše na lici be-

zd'ni i d(u)hь b(o)ži nošaše se

na vodah' . R(e)če že b(og)ь da bu-

detь s(vê)tь i bis(tь) s(vê)tь . I vidê

b(og)ь s(vê)tь êko estь dobarь . i r-

azluči b(og)ь s(vê)tь ot t'mi . I nar-

eče s(vê)tь d(ь)nь a t'mu nareče

noĉь . I bis(tь) večerь ûtro d(ь)nь pr'vi .

I r(e)če b(og)ь da budetь tvr'dь

posrêdê vodь . êko da r-

azlučaetь vodi ot vod' .

I stvori b(og)ь tvr'dь . Razluči

že vodi ot vodь . eže bihu pod'

tvrdiû ot ovêh' eže bêhu nad'

tvr'diû i bis(tь) t(a)ko . Nar(e)če že b(og)ь tvr'-

dь n(e)bo i bis(tь) večerь ûtro d(ь)nь dru-

gi . R(e)če vistinu b(og)ь da sanmu-

t' se vodi eže pod' n(e)b(e)sem' su-

tь v' sanamь edinь i êvit' se s-

uša i bis(tь) t(a)ko . I nar(e)če b(og)ь sušu

z(e)mlû . a sьstavi vod'nie nare-

če mora . I vidê b(og)ь êko estь do-

bro i r(e)če . Da prozebetь z(e)mla tr-

avu zelenêûĉu i tvoreĉu s-

ême . i drêvo plodovito t-

voreĉe plodь porodu svoem-

u emuže i sême ego v nemь bud-

99c

etь na z(e)mli i bis(tь) tako . I proze-

be z(e)mla travu zelenêûĉu

i tvoreĉu sême porodu sv-

oemu i drêvo plodovito

tvoreĉe plodь emuže i sême

ego v nemь porodu i po podob-

iû svoemu I vidê b(og)ь êko es-

tь dobro . i bis(tь) večerь ûtro d(ь)nь

treti . R(e)če že b(og)ь da budet'

s(vê)tila na t'vrdi n(e)b(e)scêi pros-

vêĉati z(e)mlû . i razlučat-

i meû dnemь i noĉiû i da bud-

utь v' zn(a)m(e)niê i v vr(ê)mena i v' dn-

i i v lêta i budutь v' prosv-

êĉenie na t'vrdi n(e)b(e)scêi . êko s-

vêtiti imь po z(e)mli . I bis(tь) t(a)ko .

Stvori že b(og)ь d'vê svêtilê

velicê . s(vê)tilo vekše da o-

bladaetь dnemь . i s(vê)tilo m-

an'še da obladaetь noĉiû .

I z'vêzdi stvori i postav-

i e v' tvr'di n(e)b(e)scêi êko svêti-

ti imь po z(e)mli i vladati dn-

emь i noĉiû i razlučati s(vê)tь

ot t'mi . I vidê b(og)ь êko estь dob-

ro i bis(tь) večerь ûtro d(ь)nь čet'vrti .

R(e)če ubo b(og)ь da izvedetь vodi

prêsmikaûĉe se d(u)še život'-

nie i ptice pareĉe po z(e)mli po-

99d

d' tvr'diû n(e)b(e)skoû i bis(tь) t(a)ko . Stv-

ori že b(og)ь kiti velikie i vs-

aku d(u)šu život'nu toli p-

od'viž'nu . ûže izvese vodi

v lêpotê svoei . i vsaku p'-

ticu per'natu po rodu sv-

oemu . I vidê b(og)ь êko estь dob-

ro i bl(agoslo)vi e g(lago)le Rastite i m'-

nožite se i naplnite vod-

i mor'skie . Ptice že množit-

e se z(e)mli . i bis(tь) večerь ûtro d(ь)-

nь peti . R(e)če že vistinu b(og)ь

da izvedetь z(e)mla d(u)šu ži-

votnu porodu svoemu sk-

oti prêsmikaûĉe se i zv­êr-

i z(e)m(ь)lskie po lêpotamь ihь

i bis(tь) t(a)ko . I stvori b(og)ь zvêri

z(e)m(ь)lskie po lêpotamь ih' sko-

ti i vsa prêsmikaûĉe se po

z(e)mli po rodu ih' . I vidê b(og)ь ê-

ko dobro estь . I r(e)če . Stvori-

mь č(lovê)ka po obrazu i po podo-

biû n(a)šemu . da obladaetь

ribami mor'skimi i pticami

n(e)b(e)skimi i zvêri vsee z(e)mle

i vsêmi prêsmikaûĉimi se po

z(e)mli . I stvori b(og)ь č(lovê)ka po obra-

zu svoemu po obrazu b(o)ž-

iû stvori i . Muža i ženu s-

100a

tvori ê . i bl(agoslo)vi eû b(og)ь i r(e)če . Ras-

tita i množita se i naplni-

ta z(e)mlû i vladaita eû . i o-

bladaita ribami mor'ski-

mi i pticami n(e)b(e)skimi i vsimi

živuĉimi êže podvižaû-

t' se na z(e)mli . R(e)če že b(og)ь . Se dah'

vama vsaku travu sêmeni-

tu prinoseĉu plodь na z(e)mli .

I vsa drêva êže imutь pl-

odь v sebi sêmene sêmenita

po rodu svoemu da budut'

vama v' piĉu i vsêmь diš-

uĉimь na z(e)mli . vsêm že ptica-

mь n(e)b(e)skim' i vsêmь podviža-

ûĉim' se na z(e)mli v nihže estь

d(u)hь živuĉi da imutь v' piĉ-

u . i bis(tь) t(a)ko . Vidê že b(og)ь vsa ê-

že stvori i bêhu vel'mi dob-

ra . I bis(tь) večerь ûtro d(ь)nь šesti .

Vistinu svršena sutь n(e)b(e)sa

i z(e)mla i vsa ukrašeniê eû Svr'-

ši ubo v' d(ь)nь sed'mi dêla s-

voê êže stvori . i poči v' d(ь)nь s-

ed'mi ot vsêh' dêlь svoih' êže stvori (NA KRAJU IDUĆEG REDA) .

or(a)c(iê) . [NA MARGINI: pom(o)l(imь) pr(ê)k(lonimь)] . B(ož)e iže čud'no sazd-

a č(lovê)ka i čud'nêe izbaci da-

i n(a)mь m(o)leĉim' ti se protivu n-

apadaûĉih' grêh' voleû um'-

100b

noû protiviti se da utegli bi-

hom' k v(ê)čnim' radostem' prêiti g(ospode)m' . čte(nie) b . (2)

Noe vistinu egda

bê peti satь lê-

tь rodi tri s(i)ni si-

ma hama i apeta .

I bis(tь) egda načeše č(lovê)-

ci mnozi bivati na

z(e)mli i deĉeri rodiše se

imь . vidêvše že s(i)n(o)ve

b(o)ži deĉeri č(lovêčь)skie êko kr-

asni sutь . poêše e sebê

ženi ot vsêh' eže izbra-

še I r(e)če b(og)ь . Ne imatь prêb-

iti d(u)hь moi v' č(lovê)cê v v(ê)kь .

zane pltь estь Budut ž-

e dni ego . r . (100) i i . (20) lêtь . Spo-

lini že bêhu na z(e)mli v' dn-

i ti . Potom že egda vnido-

še s(i)n(o)ve b(o)ži k' deĉerem' č(lovêčь)s-

kimь oni že rodiše . s(i)ni i si

biše sil'ni vêka muži im-

eniti zêlo . Vidêv že b(og)ь

êko mnoga zloba bêše č(lovêčь)sk-

a na z(e)mli i vse mišlenie s-

r(ьd)ca komuždo napreženo bê

v' zlo na vsako vr(ê)me . kaê se

o semь êko č(lovê)ka stvoril' bê n-

a z(e)mli . I kosnenь gorêniem' sr(ьd)ca

100c

v'nutrê i pomišalь v' budu-

ĉee . potrêblû r(e)če č(lovê)ka ot lic-

a z(e)mle egože stvorih' ot č(lovê)ka

daže i do skota i ot prêsmika-

ûĉih' se daže i do pticь n(e)b(e)-

skih' čto bo mi r(e)če estь stv-

oršie . I r(e)če b(og)ь k' noû . Konacь vsa-

koe pl'ti pride pred' me napl'ni

bo se z(e)mla nepr(a)vdi ot lica ihь .

se az' potreblû e ot z(e)mle . Stv-

ori ubo t(e)bê kovčeg' ot drêv'

tesanih' . Kut'ci že stvori-

ši v kov'čezê i aspalito-

mь pomažeši i . vnutrêudu i

vaniudu i sice stvoriši i .

Tri sta lakatь budet' v'

dl'gotu kovčeg' . l . (50) lakat'

v širinu . ĵ . (30) lakatь v' viso-

tu . Okan'ce že stvoriši v' k-

ov'čezê . v lakatь I svr'šiš-

i svr'šenie ego . Dvari že kov'-

čegu stvoriši v' stranê ot ni-

zu . Kliti že d'vokrov'nie i tr-

okrovnie stvoriši v nemь Se

bo az' navedu potopь vod'

na z(e)mlû pogubiti vsaku pl'-

tь v neiže estь d(u)hь život-

anь pod' n(e)b(e)semь na z(e)mli . i vsa

êže sutь na z(e)mli skon'čaût' se .

100d

I postavlû zavêtь moi s

toboû ot vsêh' . Vnideši že

ti v' kovčeg' i s(i)ni tvoi i že-

na tvoê i ženi s(i)novь tvoihь

s toboû . I ot vsêh' životnih'

vsakoe pl'ti d'voe d'voe vьv-

edeši v' kov'čeg' da živut'

s toboû muž'skь [NATPISANO: polь] i žen'skь . ot v'-

sêh' pticь po rodu svoemu

i ot skotь po rodu svoemu . i ot

vsêh' prêsmikaûĉih' se po z(e)ml-

i po rodu svoemu d'voe d'v-

oe ot vsač'skih' v'nidutь s

toboû v kov'čeg' prêbiti

v nemь . Ti že sbereši ot vs-

êh' brašanь êže mogut' se

êsti i v'zmeši ê k sebê v' k-

ov'čegь . da budutь t(e)bê i t-

êmь v' piĉu . Stvori že noe v'-

sa êže zap(o)v(ê)dê emu b(og)ь . Bêše

že noe šestь satь lêtь . egd-

a potopь vodь bis(tь) na z(e)mlû I otvr'-

zoše se vsi istočnici i be-

zdni velikie . i hlipi n(e)b(e)ski-

e otvr'zoše se i bis(tь) daždь na z-

emlû . k . (40) dni i . k . (40) noĉi . I vь ut'ci

že dne togo vnide noe sim' h-

amь i apetь s(i)ni ego . [DOPUNA NA MARGINI: i žena ego i ženi sinovь ego] š nimь v' kov'-

čeg' . Si i vsa životnaê po

101a

rodu svoem' i vsa prêsmika-

ûĉa se na z(e)mli po rodu svoe-

mь i vse p'tice per'natie po

rodu svoemь Vistinu kov'-

čeg' nošaše se na vodah' vo-

di bo prêmogli bêhu na z(e)mli .

I pokrveni više vse gori vis-

okie pod n(e)b(e)semь dï (15) lakatь

visoka bêše voda nad' vsê-

mi gorami . I skon'čana že bis(tь) vs-

aka pltь d'vižuĉiê se na z(e)mli .

č(lovê)ci i skoti i zvêri i vse d'v-

ižimoe na z(e)mli . Osta že edin'

noe i iže š nimь bêhu v' kovčez-

ê . I obdr'žaše vodu z(e)mlû . r (100) . i

. l (KOREKTURA NA MARGINI) (50) . [U GL. TEKSTU PREKRIŽENO .k.]dni Vspomenu že g(ospod)ь b(og)ь noê i

vsa životnaê i vse z'vêr-

i suĉee š nimь v' kovčezê . i pr-

ivede d(u)hь na z(e)mlû i umališ-

e se vodi i zatvoriše se is-

točnici bezdan'ni i hlêpi ne-

b(e)ski . i vzbraneni biše dažd-

i s n(e)b(e)se . I v'zvratiše se vodi

ot z(e)mle othodeĉe i v'zvraĉaûĉe

se oskudêvati načeše po

. r (100) . i . k (40) . d(ь)nь . Egda minuše v' četrь-

deseti d(ь)nь otvr'ze noe okanь-

ce kovčegu ispusti vrana .

Iže iz'šadь ne v'zvrati se d-

101b

oidêže vodi i skončaše na z-

emli . Ispusti že i goluba po

nemь da viditь aĉe ûže prêst-

ali sutь vodi na lici z(e)mle .

On že ne obrêtь idêže počil-

i bista nozi ego v'zvrati s-

e k nemu v' kov'čeg' . Vodi bo bê-

hu po vsei z(e)mli . I prostarь ruku

êtь i i vnese i v kovčeg' . I pož-

davь oĉe . ž . (7) dni paki ispu-

sti goluba is kov'čega on že

pride k nemu o večer'ni nose v'

usteh' svoih' vêtavь mas-

lin'nu . Razumê že noe êko pr-

êstaše vodi na z(e)mli . Pak-

i že poždavь oĉe druguû

. ž . (7) dni ispusti goluba . On ž-

e ne v'zvrati se k nemu paki .

G(lago)la že b(og)ь k noû reki . Izidi is k-

ovčega . ti i žena tvoê i s(i)ni

tvoi i ženi s(i)novь tvoih' s to-

boû I vsa život'na êže su-

tь u tebe ot vsakoe pl'ti . êko-

že ptice t(a)ko i skoti i vsa

dvižuĉaê se d'vizaniemь

na z(e)mli iz'vedi s toboû . i i-

zšad'še na z(e)mlû rastite

i množite se na nei . Izide ž-

e noe i s(i)ni ego i žena ego i ženi

101c

s(i)novь ego š nimь . I vsa život'-

na skoti i vsa dvižuĉa se

na z(e)mli po rodu svoemь is ko-

včega izidu . I sazda noe o-

ltarь g(ospode)vê i priêmь ot vsêh' sk-

otь i pticь čistih' prinese

emu v žr'tvu i obona g(ospod)ь von-

û blagouhaniê . [DODANO SITNO: po(molimь) . pr(êklonimь)] or(a)ciê

B(ož)e neiz'mêr'naê silo . [NATPISANO: i] s(vê)tlo-

sti v(ê)čnaê prizri m(i)l(o)st(i)vь n-

a vse cr(ь)kve tvoee div'nuû

tainu i dêlo č(lovêčь)sk(a)go sp(a)s(e)niê

v(ê)čnimь nareĵeniemь svrše-

niê tišie tvoriti . da v(a)s'

mirь utegnetь viditi ot

padenago v'zdvignuti s-

e . i ot vet'hago ponoviti se .

i têm'ĵe v'zvratiti se v' vs-

a cêlo ot neg(o)že priêše začelo .

V (o)ni dni . Iskusi b(og)ь abra-

ama i r(e)če emu . Abraame

abraame . On že otveĉa i r-

eče se azь . I r(e)če emu . Poi-

mi s(i)na tvoego edinočed-

ago egože lûbiši isaka . [NA MARGINI: i idi v z(e)mlû vidêniê]

i idi i prinesi mi i vь ol-

okavtu [NATPISANO: na edinoi] [PREKRIŽENO: na] gor'i ûže ti pok-

ažu Vstav že abraam'

noĉiû osed'la osla s-

101d

voego i poêtь sь soboû . b . (2) otrok-

a svoê i isaka s(i)na svoego .

I egda nasêče dr'vь olokav'-

tê ide na mêsto na neže z-

ap(o)v(ê)dê emu b(og)ь . Treti že d(ь)nь v'- [DODANO­: zvid (!) oči]

zrêvь vidê mêsto izdal-

eka . I r(e)če otrokoma svoima .

Poždêta tu sa osletemь

az že i otročiĉь si doidevê

do sadê i poklonša se v'zv'-

rativê se k vamь . V'zet že

dr'va trêbnaê olokav'tê

i položi na isaka s(i)na svoe-

go . Sam že ponese v rucê sv-

oei oganь i nožь . Iduĉima ž-

e ima obima vkupь . i r(e)če is-

akь o(t)cu svoemu . O(t)če moi . On ž-

e otveĉa čto hoĉeši čedo .

R(e)če že isakь . Se oganь i dr'v-

a . a gdi estь ovče eže vь o-

lokav'tu . R(e)če že abraamь .

B(og)ь ugotovaetь sebê ovče

eže vь olokav'tu s(i)nu moi .

Greduĉa že oba v'kupь pri-

dota na mêsto na neže z-

ap(o)v(ê)dê emu b(og)ь . I sazda tu o-

ltarь b(og)u i vzloži na nь dr'-

va . Svezav že isaka s(i)na

svoego položi svrhu dr'-

102a

vь na ol'tarь . I prostarь ruku pr-

iêtь nožь zaklati hotê s(i)n-

a svoego . I se anĵ(e)lь g(ospodь)nь s n(e)b(e)se

v'zapi g(lago)le . Abraame abraame .

On že r(e)če se es(ь)mь . On že r(e)če emu .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь ne prostri ruki tvoee n-

a otročiĉь i ne stvori emu nič-

tože N(i)ne ubo razumêh' êko

boiši se b(og)a i ne poĉedê s(i)na s-

voego mene radi . V'zdviže o-

či svoi abraamь i vidê za

soboû ovanь edinь dr'žim' r-

ogoma v gr'mu savêkovê . I š-

adь abraamь poêtь ovanь ta

i v'znese i vь olokav'tu v' mê-

sto isaka s(i)na svoego . Nar(e)če

že ime mêstu tomu g(ospod)ь vid-

itь . sego radi i do d(ь)n(ь)sь gl(agole)t' s-

e g(ospod)ь i v gori viditь . I v'zva

anĵ(e)lь g(ospodь)nь s n(e)b(e)se abraama v't-

oriceû g(lago)le . Soboû samêm' kl-

eh' se gl(agole)tь g(ospod)ь zane stvori rê-

čь siû i ne poĉedi s(i)na svoego

v'zlûblenago mene radi . Vi-

stinu bl(agoslo)ve bl(agoslovl)û te i množe u-

množu semê tvoe êko z'vêz-

di n(e)b(e)skie . i êko pêsakь iže e-

stь v'skrai mora . I oblada-

ti vačnetь sême tvoe gra-

102b

di supostatь tvoih' i bl(agoslo)v-

et' se o sêmeni tvoemь vsi ê-

zici z(e)m(ь)lsci êko posluša gl-

asa moego . I v'zvrati se abra-

amь k otrokoma svoima i idoše

vsi v'kup' v' virsaviû i prêbis(tь) tu or(a)c(iê) [DODANO: pom(o)l(imь) pr(ê)k(lonim)ь]

B(ož)e vêr'nimь o(t)če prêviš'ni

iže vsei v'selenêi z(e)m(ь)lь o-

bêtovaniê čedom' izliti-

emь bl(a)govêriê m(i)l(o)stь umnož-

avaeši i paskovnoû tainoû

abraama otroka tvoego vsêh'

êzikь êkože klet' se o(t)ca st'-

varaeši . dai lûdemь tvoim'

dostoino k' m(i)l(o)sti tvoei z'va-

niê vniti . G(ospode)mь lek'ciê . g . (4)

V (o)ni dni Vьzrêvь g(ospod)ь na plk'

eûp(a)tski egda bis(tь) v' stra-

žu ûtrn'nu stl'pom' ogan'n-

imь i oblačnimь i smete

pl'kь eûpt'ski i zavede k-

olesnice ih' i pogruzi

v' glubinê . Rêše že eûp'-

ĉane . bêžimь ot lica iz(drai)l'

êko g(ospod)ь borit' se ot nih' na ni .

I r(e)če g(ospod)ь k' moisêû Prostri

ruku tvoû na more da us-

troit' se voda i pokrie-

tь eûpĉane i kolesnice

102c

ih' i vsadniki ih' . I egda pros-

trê [NATPISANO: moisêi] ruku na more i ustroi se v-

oda [NATPISANO: k dnevi?] na pr'voe mêsto . Eûpĉano-

m že bêžeĉim' srêtu e vodi .

i pokri e g(ospod)ь posrêdê vl'neniê .

I v'zvraĉše se vodi i pokriš-

e kolesnice [NATPISANO: i vsadniki] vse . voi para-

onovi [PREKRIŽENO mi] . iže goreĉie vьš'li

bêhu v' more i niedinь ot nih' n-

e iz'bis(tь) . S(i)nove že iz(drai)l(e)vi proi-

doše po suhu posrêdê mora .

i vodi imь biše êko stêni o

desnoû i o šuû . I iz'bavi g(ospod)ь

iz(drai)le v' d(ь)nь onь ot ruki eûp'ĉanь .

i vidêv'še iz(drai)li eûpĉani m-

r'tve v' krai mora i ruku vel-

ikuû g(ospod)nû ûže stvori na eûp'-

ĉaneh' ostru zêlo . I uboêš-

e se g(ospod)a lûdi i vêrovaše g(ospod)u

i moisêû rabu ego . Tьgda v'sp-

ê moisêi i s(i)n(o)ve iz(drai)l(e)vi pês(nь) si-

û g(ospode)vê i rêše . pês(nь) . Poem' g(ospode)vê s-

l(a)vnê bo prosl(a)vi se kone vsad'n-

iki v'v'rže v' more . Pomoĉnikь i p-

okrovitelь moi g(ospod)ь . i bis(tь) mnê v' s-

p(a)s(e)nie Se b(og)ь moi i prosl(a)vlû i i b(og)ь

o(t)ca moego v'znesu i G(ospod)ь skrušaei

brani g(ospod)ь ime emu kolesnice pa-

raone i silu ego v'vrže v' more . or(a)c(iê) . [MARGINA] po(molimь) pr(ê)k(lonimь) .

102d

B(ož)e egože prid'na čudesa v'

nastoeĉi v(ê)kь bliskaûĉi s-

e čuemь . da êkože pr'vie lûdi

otgoneniê eûp(a)tskago izb(a)vi d-

esnice tvoee krêpostiû to-

li v' sp(a)s(e)nie [NATPISANO: n'rodom'] vodoû paki po-

roĵenie tvoriši . podai da

vь abraamlû čedь i vь iz(drai)l(e)vo

dostoênie vsego mira prêi-

detь množ'stvo . g(ospode)mь lekciê d . (5)

Se estь dostoênie ra-

bь g(ospod)nih' i pr(a)vdi ih' preda

mnoû gl(agole)tь g(ospod)ь . Vsi žeĵû-

ĉei pridite k' vodamь . i

iže ne imate srebra s-

pêšite i kupite i êdi-

te . Pridite i kupite b-

ez' srebra i bez' v'sakoe [e PRECRTANO I NATPISANO go]

izmê[NATPISANO ne]ni[NATPISANO ê] vino i mlêko . Vs-

kuû cênite srebro v(a)še

ne v hlêbih' . i trudom' va-

šimь nasitite se . Posl-

ušaite poslušaûĉei

me i blagaê z(e)mle snêst-

e i nasladit se v tuko-

sti d(u)ša v(a)ša . Prikloni-

te uho v(a)še i pridite ka

mnê slišite i živa b-

udetь d(u)ša v(a)ša . I primu

103a

s vami sdruženie v(ê)čnoe m-

ilosr'diemь d(a)v(i)da vêr'nago .

Se bo sv(ê)dêtela lûdemь da-

h'i i kneza p(o)v(e)lêvaûĉa êzik-

omь . Se bo êziki ihže ne znae-

ši prizoveši i narodi ne zn-

aûĉe i te pridutь k t(e)bê g(ospod)a r-

adi b(og)a tvoego i s(veta)go iz(drai)l(e)va êko

prosl(a)vit' te . Iĉite g(ospod)a egda o-

brêsti se možetь i priziva-

ite i doidêže blizь estь .

I da ostavitь nečistivi p-

utь svoi i mužь krivь miš'le-

niê svoê . i vratit' se kь g(ospode)vê

i p(o)m(i)luetь i i k' b(og)u n(a)š(e)mu êko mno-

go m(i)l(o)st(i)vь estь k' p(o)m(i)lovaniû Ni-

sut' bo mišleniê moê êko miš'-

leniê v(a)ša . ni puti moi [NATPISANO: êko] put-

i v(a)ši gl(agole)tь g(ospod)ь . Zane êkože v'zn-

esena sutь n(e)b(e)sa ot z(e)mle . tako

v'zneseni sutь puti moi ot p-

uti v(a)ših' . i mišleniê moê ot

mišleni v(a)š(i)hь [DODANO i] Êkože nishod-

itь rosa i snig' s n(e)b(e)se i k tom-

u ne v'zvraĉaet' se . na napaêe-

tь z(e)mlû i vlažitь û i plodi-

ti tvoritь û i daetь sême

sêûĉumu i hlêbь êduĉumu t-

ako budetь sl(o)vo moe eže iz-

103b

idetь iz' ustь moih' Gl(agole)tь

g(ospod)ь vsemogi . p(o)m(o)l(imь) se prêk(lonim)ь or(a)c(iê) .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e umnoži v' č-

astь imene tvoego iže o(t)c(e)m'

vêri obeĉalь esi i obêtnim'

čedomь s(veta)go izbraniê raširi .

da êkože pr'vi s(ve)ti ne usumni-

še se greduĉago cr(ь)k(v)i tvoê

velikaê ûže ot čestь da po-

znaemь svr'šenie . G(ospode)mь . čte(nie) . e . (6)

Sliši iz(drai)lû zap(o)v(ê)di ži-

vota i vnuši da uvê-

si kup'no prêmudrostь .

Čto estь iz(drai)lû eže esi

v z(e)mli vrag' tvoih' . I obe-

t'šalь esi v' z(e)mli tuĵei

i oskvrnenь esi s mr'tvim-

i i priminenь esi s timi i-

že vь adê sutь . Ostav-

ilь esi istočnikь prêmud'-

rosti . Êko aĉe v' puti b-

(o)ži vshodiši prêbivat-

i vačneši v mirê na z(e)ml-

i . Uči kadê estь prêmud'-

rostь kadê sila kadê

razumь da uvêsi kup'no

kadê dlgot'ni životь i

pitênie . kadê estь s(vê)tl-

ostь očima i mirь . Kto na-

103c

dьidetь mêsto ee ili kto

vnidetь v' skroviĉa ee . Ka-

dê sutь knezi êzikь v'-

ladaûtь zvêri iže sutь na

z(e)mli . Iže v' pticah' n(e)b(e)skih' gl-

umet' se iže srebro zbiraû-

tь i zlato v neže č(lovê)ci upva-

ûtь i nêstь konca udržaniû

ih' . Iže srebro dêlaûtь i pe-

kut se nêstь ubo obrêteni-

ê dêlomь ih' . Ibo pogiboše i

v' adь snidoše i ni v mêsto

ih' v'staše . Ûnoše ih' s(vê)tlos-

tь vidêše i prêbiše na z(e)mli

Puti že nakazovaniê ne v-

idêše ni razumêše staz'

ee i ne priêše û s(i)nove ih' . I ot l-

ica ih' udali se . Nêstь sli-

šana v' hananêi ni vidêna

v' timanê . S(i)nove ubo agaro-

vi iziskaše prêmudrost'

êže ot z(e)mle estь kupuûĉe z(e)ml-

û i timani rêčevnici . iskat-

eli prêmudrosti i razumê-

niê . puti(PREKRIŽENO s U putis) že prêmudrosti

ne uvidiše ni v'spomenuše

stazь ee . O iz(drai)lû kolь veli d-

omь b(o)ži i v narodêh' mêsto u-

dr'žaniê ego . Veli i ne imat'

103d

iskončaniê visokь i ne iz'mê-

ranь Tu bihu spolini imeni-

ti ti iže ot začela biše v'-

zrasta veliê umêûĉe bra-

nь . Ne ih' izbra g(ospod)ь ni puti ka-

zaniê obrêtu togo radi po-

giboše . zane ne imêše mudr-

osti i pogiboše za bezumi-

ê ih' . Kto v'zide n(a) n(e)b(e)sa i priê-

tь û i privedetь û ot oblakь .

Kto prêide more i obrête û i

prinese û pače zlata izb-

ranago . Nêstь iže vêst' pu-

ti ee . ni iže iz'mislitь s-

tazi ee . Na iže vsa vêst'

znaetь û i priobrête û raz-

umomь svoimь . Iže stvori z-

emlû v' v(ê)čnoe vr(ê)me i isplni

û skoti . I v'zva û i usliša i

v' strasê . Zvêzda iže daš-

e s(vê)tь v' hraniliĉih' svoih'

i v'zveseliše se . Vьzvani b-

iše i rêše . se esamь . I svêt-

iše emu s krasotoû iže st-

vori e . Ta estь g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь i ni-

kiže b(og)ь tačanь emu . Si priobr-

ête vsaki putь [NATPISANO na]kazaniê . i

dastь i êkovu otroku svoe-

mu i iz(drai)lû v'zlûblenomu s-

104a

voemu Potom' na z(e)mli vid­ê-

nь bê i s č(lovê)ki prêbilь estь . or(a)c(iê) . [NAKNADNO DODANO pom(o)l(im)ь pr(êklonimь)]

B(ož)e iže cr(ь)k(ь)vь tvoû vsagd-

a zvaniemь narodь umnoža-

vaeši podai m(i)l(o)st(i)vь da ež-

e vodoû kr'ĉeniê omivaeši

vsagdan'nimь zaĉiĉeniemь

da utêšiši . G(ospode)mь lekciê . ž . (7)

V (o)ni dni . Bis(tь) na mnê ruka g(ospod)na

i izvede me d(u)homь g(ospod)nimь

i postavi me posrêdê

pola eže bê plno kosti

č(lovêčь)skih' i obvede me oh(rьst)ь ih'

krugomь . Bê že ih' mnogo zê-

lo na lici pola suhi ž-

e bêhu zêlo . I r(e)če ka mnê

S(i)ne č(lovêčь)ski mniši li da ži-

vi budutь kosti sie . i r-

êh' g(ospod)i ti vêsi . I r(e)če kь mnê .

Pror'ci kostemь sim' . i rci im' .

Kosti suhie slišite s-

l(o)vo g(ospod)ne v(a)mь gl(agole)tь g(ospod)ь Se az'

navedu na vi d(u)hь i oživ-

ete . i damь na vi žili . i v'-

zrasti stvoru pltь na vi .

i opnu na vi kožu i dam' v-

amь d(u)hь i oživete i uvê-

ste êko azь es(ь)mь g(ospod)ь I prorê-

h' êkože zap(o)v(ê)dê mnê g(ospod)ь I bis(tь)

104b

šumь prorokuûĉu mnê i se tru-

sь I pristupiše kosti k' kos-

temь každo k' svoei sьstav-

ê . I vidêh' i se žili biše n-

a nih' . i opet' se koža na nihь .

na d(u)ha oĉe ne imêhu I r(e)če k' mn-

ê pror'ci k' d(u)hu pror'ci s(i)ne č(lovêčь)ski

i r'ci k' d(u)hu . Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Ot čet-

irь vêtarь pridi d(u)hь i vdu-

ni v' mr'tvie sie da ožive-

tь I prorêh' êkože zap(o)v(ê)dê mn-

ê . I vnide v ne d(u)hь i živi b-

iše i staše na nogah' svoih'

v sanam' veli zêlo . I reče

kь mnê s(i)ne č(lovêčь)ski kosti sie vs-

e domь iz(drai)l(e)vь estь . I ti g(lago)lûtь .

suhi biše kosti n(a)še i rast'-

lêhom se . Sego radi pror'ci i r'-

ci imь Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь Se azь otvr'-

zu grobi v(a)še i izvedu vi

iz grobь v(a)ših' lûdi moi . i v'-

vedu vi v' z(e)mlû iz(drai)l(e)vu i uv-

êste êko azь es(ь)mь g(ospod)ь egda otvr'-

zu grobi v(a)še i izvedu vi

ot grobь v(a)šihь lûdi moi . i dam'

d(u)hь moi v(ь) vi i živi budete

i počivati vi stvoru . Gl(agole)tь

g(ospod)ь vsemogi . P(o)m(o)l(imь) se prêkl(onimь) . or(a)c(iê) .

B(ož)e iže ni na čtovanie pa-

104c

skov'nie taini oboû zav­êt-

u pokaêniemь naučaeši dai

n(a)mь razumêti m(i)l(o)stь tvoû

da ot zap(o)v(ê)di nastoeĉih' dar-

ovь kripko budi ždanie gred-

uĉihь . G(ospode)mь n(a)šimь . lekciê . ȝ . (8)

Poêše . ž . (7) ženь mužь e-

dinь v' d(ь)nь onь g(lago)lûĉe

Hlêbь n(a)šь da êm' i r-

izami n(a)šimi oblê-

čem se . toliko da nar-

ečet se ime tvoe n(a) n(a)sь otim-

i ponošenie n(a)še . I v' d(ь)nь ta

budetь plodь g(ospodь)nь v' veli-

č'stvo i v sl(a)vu . i plodь

z(e)mle zêlo visokь . i vese-

lie vêm' iže sp(a)s(e)ni bud-

utь ot z(a)lь . I budetь vsak'

iže ostavlenь budetь

v sionê i izbivь v' er(u)s(o)l(i)m-

­ê s(ve)tь nar(e)čet' se vsakь i-

že napisanь estь v živ-

otь vь er(u)s(o)l(i)mê . Aĉe omiet'

g(ospod)ь skvr'nu čedь sion'skihь

i kr'vь er(u)s(oli)mlû oplačetь ot

posrêdê ego d(u)homь suda

i d(u)homь v'zgorêniê . I stvor-

itь g(ospod)ь b(og)ь na vsakomь mêst­-

ê goru sionû . idêže nare-

104d

čenь bis(tь) oblakь dnemь i dimь

i s(vê)tlostь og'na palaûĉago

v noĉi . Nad' vsêmi ubo sl(a)vo-

û zaĉiĉeniê i krovь budet'

v sênь v' dne ot teploti v' be-

spečal'stvo v' skr'venie ot

vih'ra i dažda . pês(nь) . Vinog-

radь v'zlûbleni bis(tь) v' prêsto-

lь vmêstê tučnê . i mociroû

ogradi i i oh(rьst)ь obr'va i i nasad-

i vinogradь i nakoli i i tura-

nь sazda posrêdê ego . I toči-

lo iskopa v nemь . vinogradь

ubo g(ospod)a savaota dom' iz(drai)l(e)vь e(stь) . or(a)c(iê) .

B(ož)e iže v' vsêh' čedih' cr(ь)k'-

ve tvoee s(ve)tih' pr(o)r(o)kь gl(a)s(o)mь ê-

vilь esi na vsakomь mêstê

vlasti tvoee rodit(e)la te

blagimь sêmenemь izbran-

imь tvoimь rozgamь biti dê-

latela . dai m(o)l(imь) te lûdemь

tvoimь iže vinogradь u te-

be imenemь naričut' se i ži-

ta . da ot tr'niê i ot ripiê otre-

sše se dostoini utegnut'

biti plodь tvoih prêčisti .

G(ospode)mь . čte(nie) . R(e)če g(ospod)ь k moisêû i êru-

nu v' z(e)mli . iĉi v' p(e)t(ь)kь veli . or(a)c(iê)

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže v' vsêh'

105a

dêlêh' tvoih' razlučitel'

divanь esi dai prosimь da r-

azumêûtь izbavleni tvoi

ne buduĉe dostoini eže v'

začeli stvorenь bis(tь) mirь na

eže na konci vêkь paska n(a)ša

požr'tь estь h(rьst)ь . Iže s toboû .

čte(nie) . ï . (10) V (o)ni dni bis(tь) sl(o)vo g(ospod)ne kь iû-

ni iĉi v' pond(ê)li . e (6) posta . or(a)c(iê) .

B(ož)e iže različie vsêh' êz-

ikь vь isp(o)v(ê)di imene tvoego ue-

dinilь esi dai n(a)mь i hotiti

i moĉi utegnuti eže zap(o)v(ê)d-

aeši da lûdemь tvoimь k' v(ê)čn-

omu životu zvanimь edin-

a budetь vêra i m(i)l(o)stь dêên-

iê . G(ospode)mь n(a)šimь lek'ciê . aï . (11)

V (o)ni dni . Napisa moisêi

pês(nь) i nauči s(i)ni iz(drai)l(e)vi I po-

v(e)lê g(ospod)ь ûosue s(i)nu nav'ĵi-

inu i r(e)če emu . Krêpi se i bu-

di mudarь ti bo v'vede-

ši s(i)ni iz(drai)l(e)vi v' z(e)mlû ûže ob-

eĉah' imь . i az' budu s to-

boû Potom že egda napi-

sa moisêi sl(o)v(e)sa zakon-

a sego v' knigi i svr'ši . po-

velê lev'ĵitomь iže

nošahu v' kovčezê kivot'

105b

g(ospodь)nь g(lago)le . V'z'mite knigi sie i

položite e v' krai kivota

g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go da budetь tu pr-

otu v(a)mь v's sv(ê)dêt(e)lstvo .

Az' bo vêm' stezanie vaše

i žestotu v(a)šu usil'nu .

Oĉe živuĉu mnê i hodeĉu s

vami v'sagda stezanie v-

aše protu b(og)u kol'mi veĉe k-

ogda umru . Sberite kь mnê

vse star'ce ot kolênь v(a)ših'

i naučit(e)li i g(lago)lû imь sl(o)ve-

sa siê . i prizovu protu im' n(e)b-

o i z(e)mlû Vêm' bo êko po semr't-

i moei bezakonie stvorite .

i uklonite se ot puti egože

zap(o)v(ê)dêh' v(a)mь . I napadutь n-

a vi zlaê . v vr(ê)me v neže s-

tvorite zlo prêd' g(ospode)mь . i pok-

lonite se dêlomь rukь v(a)š(i)h'

G(lago)la že moisêi vsêm' sliše-

ĉimь s(i)nomь iz(drai)l(e)vimь sl(o)vesa ž-

iz'ni see daže do (kon)ca ispl'-

ni . pês(nь) . Van'mi n(e)bo êže v'zg(lago)lû .

i usliše z(e)mle g(lago)li ustь moihь .

V'zrastetь v' daždi uč(e)nie moe

potečetь lêki rosa g(lago)lь moi .

Lêki daždь na pažitь . i lêk-

i kaple na troskotь êko ime g(ospod)ne pr-

105c

izovu . Dadite velič'st-

vie b(og)u n(a)š(e)mu . b(o)žiê istova

sutь dêla i vsi puti ego

sud'bi . B(og)ь vêran' i nêst' nepr(a)v'-

di v nemь . pr(a)v(ь)dan' i prepodobanь g(ospod)ь .

B(ož)e visoti smêrenih' i kr-

êposti pravih' iže s(ve)tim'

moisiem' otrokomь tvoim' t(a)k-

o naučilь esi lûdi tvoe s(ve)-

têi pêsni tvoei i pêniû v'-

shotêlь esi da to povra-

ĉenie zakona vinu bilo bi

oĉe i n(a)še popravlenie v'zbu-

di v' vsêh' êzicêh' množ's-

tvenu krêpostь tvoû . i da-

i veselie ukrotivae str-

ah' da vsêh' grêh' tvoimь

otpuĉeniemь zaglaĵenie b-

udetь iže v'zvêĉeni sut' v'

mast' da prêidut' v' sp(a)s(e)nie

G(ospode)mь . V (o)ni dni . Navhodonoso-

rь c(êsa)rь stvori têlo

zlato v' visotu . m . (60)

lakatь . a v širotu

e . (6) lakatь . I postav-

i e na poli duram'sc-

ê v stranê v'vilons-

cê . I posla nav'hodon-

osorь c(êsa)rь sabrati v's-

105d

e s'trapi naučiteli sud-

ie i voevodi i silniki i pr-

êfek'ti i vse knezi stran'

da pridutь na sveĉenie tê-

la eže postavi nav'hod-

onosorь c(êsa)rь . Tagda sabraše

s'trapi učit(e)li i sudie i v-

oevodi i silniki i svr'šit-

eli iže bêhu v' vlasteh' po-

stavleni . i vsi knezi str-

anь pridu na sveĉenie têl-

a . eže postavi navhodo-

nosorь c(êsa)rь . Stoêhu že prêdь

têlomь eže postavi na-

v'hodonosorь c(êsa)rь . i prop(o)v(ê)dnikь

vapiêše g(lago)le . Vamь gl(agole)t' se

lûdie kolêna i êzici Va

nže časь uslišite gl(a)sь tr-

ubi i sun'gi i gusli i psal'-

tiri i sam'buki i simponie .

i vsakogo roda musiiskago .

pad'še poklonite se têl-

u zlatu eže postavi na-

v'hodonosorь c(êsa)rь . A iže pad'

ne poklonit' se v' taĵe ča-

sь v'vrženь budetь v' peĉь

ognemь goruĉu . Potom že egd-

a uslišaše vsi lûdi gl(a)s'

trubi fistule i gusli